



No.58 もくじ

第 50 回全国大会 基調講演レビュー

ジェイムズ・ダンジェロ(中京大学)

第 50 回全国大会 研究発表レビュー

城座 沙蘭 (上智大学)

第 50 回全国大会 シンポジウム概要

柴田 美紀 (広島大学)

エッセイ

佐藤 美奈子(京都大学)

書籍紹介

柴田 美紀(広島大学)

事務局だより

柴田 美紀(広島大学)

ニューズレター編集担当より

田中 富士美 (金沢星稜大学)

James D'ANGELO (Chukyo University)

研究発表

司会: 田嶋 美砂子 (茨城大学)

13:00-13:25

1. Student Attitudes on EIL vs. "Native Speaker" English: Evidence from Online Summer Study Abroad Program Reports

Judy YONEOKA (Kumamoto Gakuen University)

13:30-13:55

2. Using Self-Assessment to Enhance L2 WTC in the Japanese EFL University Context

Pino CUTRONE (Nagasaki University)

Siewkee BEH (Osaka Ohtani University)

14:00-14:25

3. 観光系大学の英語授業シラバスおよび指定教科書の調査: 観光現場における多様な英語の大学英語教育への反映の現状と課題

渡辺 幸倫 (相模女子大学)

第 50 回全国大会 (オンライン開催)

2022 年 12 月 11 日に全国大会がオンラインにて開催され、無事終了しました。ご参加いただいた皆様にお礼申し上げます。

大会プログラム

総合司会: 川島 智幸 (群馬大学)

10:00-10:05 開会

大会実行委員長挨拶: 相川真佐夫 (京都外国語大学)

代行: 川島 智幸 (群馬大学)

会長挨拶: ジェイムズ・ダンジェロ (中京大学)

基調講演

10:05-11:30

Developing an Asian Orientation to Linguistics and Pedagogy

Suresh CANAGARAJAH (Pennsylvania State University)

司会: ジェイムズ・ダンジェロ (中京大学)

11:30-12:00

Interaction with Discussants and Dr. Canagarajah

SHIROZA Saran (Sophia University)

シンポジウム

14:40-16:10

国内英語からアジア圏英語へ: 海外のクラスメイトと一緒にワクワクする協働プロジェクト

司会・発表: 若林 茂則

(中央大学・ことばのまなび工房)

発表: 飯尾 淳 (中央大学・ことばのまなび工房)

櫻井 淳二 (積才房合同会社・ことばのまなび工房)

中川 右也 (三重大学・ことばのまなび工房)

メモリアル・ミーティング

16:10-16:40 日本「アジア英語」学会創設者 名誉会長 本名信行先生を偲んで

ジェイムズ・ダンジェロ (中京大学)



16:40-16:45 閉会

閉会の辞: リーア・ギルナー (愛知大学)

会員総会

16:45-17:00

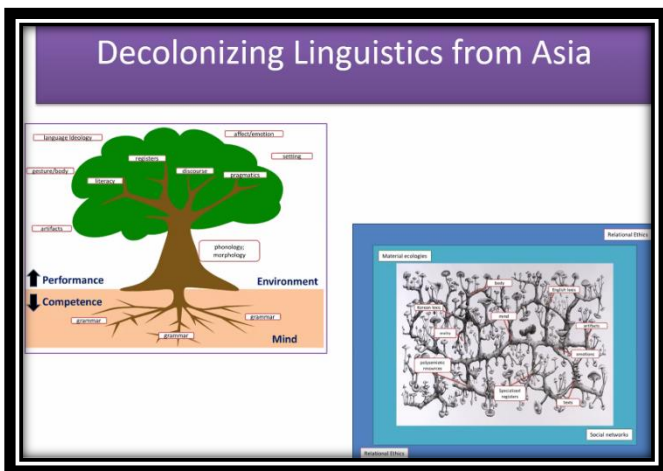
議長: 藤原 康弘 (名城大学)

基調講演レビュー

James D'Angelo (中京大学)

Developing an Asian Orientation to Linguistics and Pedagogy

Suresh CANAGARAJAH (Pennsylvania State University)



We were delighted to have the esteemed Dr. Suresh Canagarajah—Edwin Erle Sparks Professor of Applied Linguistics, English, and Asian Studies at Pennsylvania State University—as our keynoter for the 50th JAF AE Conference on 12/11/2022. Speaking via Zoom, Dr. Canagarajah (who invited us to call him “Dr. C.”) spoke on ‘Developing an Asian Orientation to Linguistics and Pedagogy’.

He opened with a narrative of when he was a young teacher at the University of Jaffna in Sri

Lanka. At that time, a team of ELT ‘experts’ visited from the U.S.-based Asia Foundation, to give workshops on pedagogy. On the final day they asked for one of the local faculty to give an English lesson, but no senior faculty volunteered. Canagarajah, young and eager, stepped into the fray. He thought his lesson, which included code-switching and localized English, went very well. But the experts asked him “What are you teaching?”, and “What language was it?” This rude experience awakened him to the idea—referencing Sanskrit scholar Sheldon Pollock—that languages belong to a *place*, not to a *people*.

He then presented a second narrative, of a colonial era Sri Lankan leader who when being baptized by Christian missionaries (one had to be Christian to get a good job), yelled out in Tamil “Lord Murugan!” (a local Hindi god) at the crucial moment. Thinking quickly, he explained to the shocked onlookers that he was making statements to two different groups in two languages.

For Canagarajah, this demonstrates creolization as everyday practice: strategic code-switching; shuttling in and out of languages. Referring to E. Annamalai (*Managing Multilingualism in India*), and Haitian scholar DeGraff (*The Fallacy of Creole Exceptionalism*) he noted that such creolization takes place with writing, where Sanskrit and Tamil are mixed via code-meshing and hybrid scripts. This is also seen in the work of Geneva Smitherman, where African American vernacular English is mixed with standard English.

Dr. C. then offered a third narrative. In Sri Lanka there is a musical drama called “Kooththu”, based on ancient Hindu *Ramayana* epics. It is performed outdoors, all night. An American Fulbright scholar asked Dr. C., “It’s an old story you



know by heart, what do you get out of it? We Westerners prefer new, original stories, individuality, and critical thinking.” For Dr. C., this shows a narrow essentialism, and one could question why the West performs Shakespeare, or the Oberammergau Passion Play. To object to such a traditional performance is to reject the idea that new meanings or interpretations can emerge over time in an ecological, ‘embodied’ manner. Canagarajah contrasted ‘close reading’ of such texts with ‘embodied reading’, citing the work of L. Khubchandani. He observed that the Japanese tradition of teaching of linguistics may be based on Chomsky and Saussure, whereas in South Asia, the term ‘Avasa’—meaning habitat—is employed. For example, Sinhala and Tamil have become similar, due to being based in the one space for 25 centuries. For Dr. C., deviation *is* the norm: languages mix and merge without any hierarchy.

Finally, the lecture moved on to language learning. Canagarajah invoked his famous ‘arboreal metaphor’, where languages are viewed as a complex intertwined network, such as with mangrove or banyan roots, rather than the linear Western view. For him, this shows the concept of relational ethics based on collaboration, as more useful than scientific instrumentalism.

Dr. C. allowed us a view of the transnational/translingual interactions taking place in STEM (science, technology, engineering, and mathematics) projects at Penn State. In one project, a South Korean post-doc researcher, whose English might be considered lacking, is remarkably effective at communicating scientific ideas to his team. He does this through embodied, deictic terms (e.g., this, that, then, number 17) which provide indexed, denotational meaning—pointing to what is being

discussed. Seated around a table, a large video monitor nearby, he points and uses his cursor, not just using language. In many cases, the words (e.g., ‘histidine antibodies’) belong to the field, and are not English per se. Dr. C. noted that the American lead-researcher was very humble and collaborative, not using condescending ‘foreigner talk’, but building the conversation forward.

Finally, Dr. C. explained that in the European tradition, language is made into a separate structure. He recommended for Japan that we build a repertoire among our students; to work with multiple languages and semiotic resources. By becoming keenly aware of the norms of multiple languages, we can develop a sensitivity to norms. Citing Seidlhofer, he said we shouldn’t teach Languages, with a capital ‘L’, but to language, with a lower-case ‘l’. In ELT, we should teach dispositions—the mores of conduct of teachers: the values, actions, attitudes and beliefs regarding how we interact with students, families, community members and professional colleagues. For Dr. C., this kind of embodied ecological approach to teaching English will help us decolonize languages in Asia.

All in all, it was a fascinating and accessible lecture, which gave the participants much food for thought. We are deeply grateful to Dr. C. for sharing his time with us.

研究発表レビュー

城座 沙蘭 (上智大学)

基調講演の後に1時間の休憩を挟み、午後の部前半では、田嶋美砂子氏 (茨城大学) の司会のもと、3本の研究発表が行われた。以下にそれぞれの概要を報告



する。

最初の発表は、米岡ジュリ氏（熊本学園大学）による“Student Attitudes on EIL vs. “Native Speaker” English: Evidence from Online Summer Study Abroad Program Reports”である。米岡氏は、2021年、2022年にオンライン夏期英語研修プログラムに参加した計27名の日本人学生の体験レポートを基に、国際語としての英語使用や母語話者に対する参加学生の意識を分析した。北米の提携大学（米国3校、カナダ1校）が主催するプログラムは各々目的や内容を異にしているものの、参加学生が教師、他国からの参加者、現地の学生アシスタントという三種類の対話者との交流機会を得られた点は共通している。この三者についての学生の記述では、教師は母語話者が使う言語表現や現地の文化を教えてくれる指導者として、クラスメイトは英語を介して互いの文化を学び合い、理解し合う仲間として、そして学生アシスタントは、ディスカッションをリードし、英語や現地文化についての知識を補完してくれる存在として位置付けられていた。

特筆すべきは、クラスメイトやアシスタントなど他の非英語母語話者との交流機会が、学生の「母語話者」認識に変容をもたらした可能性が示唆された点である。アジア人学生の割合が高いプログラムの参加者には、ネイティブスピーカーの教員と外国人の生徒、というよくある二元的な理解が見られたものの、多様な人種・文化的背景のクラスメイトやアシスタントのいるプログラムに参加した学生の記述からは、（必ずしも母語話者でなくとも）現地の英語に精通した人や、母語話者の使う英語表現なども含めて、より広い意味で「ネイティブ」という語を認識していることが伺えたという。コロナ禍で海外渡航が制限され、日本の大学の多くが海外留学プログラムの延期や中止を余儀なくされている現状に鑑みれば、本研究が、オンラインの留学プログラムも学生が多様な英語に触れる機会を提供できることを示唆した点は、意義深いと言えるだろう。

続いて、Pino Cutrone 氏（長崎大学）と Siewwe Beh 氏（大阪大谷大学）は、“Using Self-Assessment to Enhance L2 WTC in the Japanese EFL University Context”と題して、Willingness to Communicate (WTC) という概念 (McCroskey, 1992) を用いたアクションリサーチについて報告した。WTC とは、学習中の言語を用いて自発的にコミュニケーションをしようとする意思や姿勢を指す。一般に、日本人英語学習者の英会話力の低さを指摘する声は多いが、Cutrone、Beh 両氏は、その要因を日本人の消極性や受動性などに帰する文化的ステレオタイプを退け、学習意欲の向上によって英語会話への積極性を引き出すことができる、すなわち WTC を高めることが可能である、という前提に立つ。

本研究では、WTC を高める一方策として、学習者による自己評価活動の効果を検証した。具体的には、8人の研究対象者（日本人7名、マレーシア出身1名の大学生）がそれぞれ英語で会話する場面を録画し、学習者自身に発話の文字起こしをさせたうえで、発話量や語彙・文法の多様性や正確さなどを自己分析させるという活動を、12週間にわたって実施した。この活動の前後での変化を McCroskey (1992) による WTC 評価尺度を用いて調べたところ、WTC を構成する三要素 (Group Discussion, Interpersonal Conversations, Acquaintance) すべてでスコアの向上が見られた。また、個人差はあるものの、発話数や発問数にも自己評価活動の前後で数値の伸びが認められた。この結果から Cutrone、Beh 両氏は、学習者自身を学習・評価プロセスに主体的に関わらせることが WTC 向上に有効であると結論づけた。両氏も認めるとおり、未だ萌芽的段階にある本研究は、ごく少数の被験者を対象とし、かつ対照群との比較を伴わないものであるため、今後、より精緻で多角的な研究手法によって、本研究で示唆された効果が検証されることが期待される。

3つ目の発表は、渡辺幸倫氏（相模女子大学）による「観光系大学の英語授業シラバスおよび指定教科書



が、これまで常識だと思ってきたものの見方や考え方を認識し、再考するきっかけとなる。

次に飯尾氏がその実践方法について紹介した。物理的に遠隔にいる学生同士が協働授業に参加するため、プロジェクトでは様々な ICT を利用している。カギとなるツールは Zoom や Webex、Google Meet などのオンライン会議システムであるが、加えて連絡ツールとして SNS も活用する。さらに、通常学習支援システムは学外とは連携しておらず、それを補うため、情報システムを専門とする飯尾氏が Dialogbook というアプリケーションを開発した。このアプリを使って、教師は学習者の進捗状況や状態を把握できる。そして、学習者は事前に教師がアップしておいた活動内容と習得すべきスキルを確認することができ、事後に自己評価をするようになっている（詳細は大会プロシーディングスを参照）。こうした ICT ツールを使いこなすための技術支援が ICT サポーターによって提供されている。また、海外サポーター、コーディネーターを配置して、参加校同士のやり取りを円滑に進めるためのサポート体制が整っている。IT に弱い私でも参加できそうなプロジェクトである。

続いて、櫻井氏が英字新聞制作のプロジェクトと「にこ P」を比較し、その相違を提示した。前者は、不特定多数の読者を対象に、事実を正しく伝え、かつ様々な制約のもと書き上げていく、いわゆる一方通行の作業である。対する「にこ P」は相手と直接のやり取りを行う。従って、こちらの興味関心を相手にわかってもらえるように伝え、同時に相手が伝えたいことを聞いて自分がどう思ったかをわかるように伝えることが大切である。さらに、コミュニケーションがうまく行ったときは、その成功を相手と「共感」できる。定型がなく即時の双方向でコミュニケーションを作り上げていく「にこ P」は日本の英語教育で求められているオーセンティックなコミュニケーションの場を提供していると言える。

最後は評価について中川氏が説明した。2018 年改訂の学習指導要領も考慮し、メタ認知レベルに関わる

「主体的な学び」の測定の重要性を主張した。中川氏によれば、「主体的な学び」とは学習の過程を通して培われていく「力」であり、継続して記述していくことで評価されるものである。そこで、「にこ P」では、ポートフォリオを用いて、学習者の変化を継続して評価しているが、これは同時に「にこ P」の成果を可視化する役割も果たしている。ここには「にこ P」が理論的枠組みとデータ分析に基づいた成果の検証を行うことで、科学的論拠を持って、その有益性を示そうという試みが見て取れる。*残念なことに機器の不具合で全てを聞くことができなかったが、中川氏が共有してくれたパワーポイントのスライドが多いに役に立った。

シンポジウムを聞き終えて、「にこ P」は学習者の「楽しかった」「もっとやりたい」という気持ちを涵養し、同時にそのプラスの効果の中身を具体的に明らかにしようとするプロジェクトであるという思いに至った。そして、なぜ「にこ P」なのか、納得するシンポジウムであった。ちなみに 2020 年度から 2022 年度の 2 年間で、参加者数は約 550 人までに増えており、台湾、タイ、インドネシア、マレーシアが「にこ P」の相手国・地域となっている。

エッセイ

Youths in Bhutan and the Trend of Outflow to Overseas

SATO Minako (Kyoto University)

The Kingdom of Bhutan is a small multilingual Himalayan state with a population of about 700,000. Bhutan is a multilingual society with 19 languages, but it is also a society where English has a higher practical function than the national language Dzongkha.

Bhutan is also known as the country with the most successful English immersion education. In



Bhutan, children start immersion education in English from the age of three. And from the age of 5, they start learning subjects such as math and science exclusively in English. In particular, in Bhutan, discussions and presentations are emphasized, and children are trained to express their opinions in English in front of others from an early age. Bhutan, despite being a very small country, has received aid from around the world, with donations of COVID-19 vaccines being a prime example. This is because the people of Bhutan boldly present their plight to the world, and above all, they have a high level of proficiency in English as a tool for that purpose.

In Bhutan, modern school education was introduced in the 1960s, but since there were no institutions of higher education at first, many of the excellent students went to India, Australia, and other countries to study on government scholarships. "Brain drain" is a problem in many developed countries, but Bhutan has been known for its high return rate of students who have studied abroad. And many of them became civil servants and contributed to the nation's construction.

The current Prime Minister of Bhutan, Lotay Tshering, is one of the Bhutanese who studied abroad and returned to Bhutan to play an active role. He completed his post-graduate degree in surgery from the Bangabandhu Sheikh Mujib Medical University. Bhutan was one of the countries in the world to complete vaccination for all citizens early during the COVID-19 pandemic, preventing the spread of COVID-19. It is said that the achievement of the Prime Minister, who is a doctor, was great.

It was in the 1990s that many young people in Bhutan began studying abroad. Now, in the 2020s, a new trend is emerging among Bhutanese youth

studying abroad.

In the 1990s and 2000s, most of the students studying abroad were government-sponsored, but now more and more students are aiming to study abroad at their own expense. While many government-sponsored students go to Asian countries such as India and Thailand, most privately-financed Bhutanese students aim to study in English-speaking countries such as Australia, the United States, and Canada. The first generation of Bhutanese students who studied abroad in the 1990s mainly majored in law, administration, social welfare, and most importantly, education, and after returning to their home country, they used their knowledge for nation-building. Today's Bhutanese youth seem to have more freedom in deciding what they learn, including music and art, especially cinema.

Australia, where many Bhutanese young people aim to study abroad, has long accepted many young people from all over the world as international students. In recent years, there have been reports of Australia encouraging outstanding students who have studied in Australia to remain in Australia and find work.

Bhutan does not have a dominant industry, so it is difficult for young Bhutanese who have studied abroad to find jobs within Bhutan that match their abilities even after returning home. Unlike their parent's generation, who studied abroad with government funding, today's young people who study abroad at their own expense are not obligated to "double down" (a system of serving the nation for twice as many years as they spent studying abroad).

It has been said that Bhutanese people traditionally emphasize social capital and have a weak stance toward pursuing self-actualization as

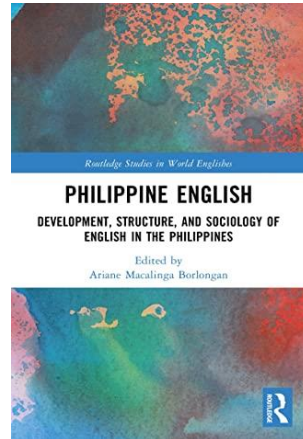


individuals. However, when I see Bhutanese young people going out into the world to realize their dreams, I feel that Bhutanese people's way of thinking about their lives is changing.

It has been 60 years since Bhutan introduced school education and adopted English as the language of instruction. This national choice has greatly changed the language situation in multilingual societies. And now, it seems that English is taking young people from a small Himalayan country out into the world and changing their way of life.

COVID-19 finally weakened, and I will resume my research in Bhutan. If I have the opportunity, I would like to report on the trends of Bhutanese youth going abroad.

the new English. [From the book description in Routledge website]



JAF AE 会長のジェイムズ・ダンジェロ氏も著者のひとりです。

書籍紹介

柴田 美紀 (広島大学)

Borlongan, A. M. (Ed.). (2022). *Philippine English: Development, Structure, and Sociology of English in the Philippines*. Routledge.

Philippine English is a comprehensive reference work on the history, sociology, and linguistic structure of Philippine English. It offers readers unprecedented access to a synthesis of the last 50 years of research into Philippine English and puts forward a new and better understanding of the phenomenon of the nativization of English in the Philippines and the emergence of Philippine English. This definitive resource covers in great length and depth all that is currently known about

事務局だより

柴田 美紀 (広島大学)

1. 相川真佐夫理事 (京都外国語大学) の逝去 / Passing away of Prof. Masao Aikawa (Kyoto University of Foreign Studies)
既にメールでお知らせしておりますが、去る 12 月 18 日事務局長を務められていた相川理事がご逝去されました。常に的確な判断と迅速な決定をもって円滑な学会運営のため多大なるご尽力をいただいた相川理事のご冥福をお祈り申し上げます。
As we have already announced via e-mail, Prof. Masao Aikawa passed away on December 8, 2022. He had always made great efforts for the smooth operation of JAF AE with his appropriate judgment and quick decision making. We pray that he may rest in peace.



2. 第 51 回全国大会/ 51st National Conference

2023 年 7 月 15 日 (土) にオンラインにて開催予定です。発表募集をしておりますので、皆さま奮ってご応募ください。なお、締め切りは 3 月 31 日 (金)、採択の結果通知は 4 月 15 日 (土) です。基調講演者は、De La Salle University (フィリピン) の Shirley N. Dita 氏です。大会の参加申し込みは 6 月 30 日となっております。皆さまの参加をお待ちしております。

The 51st National Conference will be held online on Saturday, July 15, 2023. The call for papers is now open. The deadline is Friday, March 31, and notification of acceptance will be made on Saturday, April 15. The keynote speaker will be Shirley N. Dita (De La Salle University, Philippines). Registration for the conference will be open until June 30. We look forward to your participation.

3. 変更届のお願い/ Membership info

4 月に新年度が始まるにあたり、登録情報に変更がある方は、速やかに事務局までご連絡いただきますようお願い申し上げます。特にメールアドレス、住所の変更をお知らせいただけないと、ニュースレターや学会誌の送付等に支障をきたすことがあります。皆さまのご協力をお願いいたします。

As the new fiscal year begins in April, we would like to ask those who have any changes in their registration information to contact the Secretariat as soon as possible. In particular, failure to notify us of changes in your e-mail address or mailing address may cause problems in sending you newsletters and journals. We appreciate your cooperation.

ニュースレター編集担当より

田中 富士美 (金沢星稜大学)

会員の皆さまのおかげで、無事、ニュースレター58号を刊行できました。ありがとうございました。

ニュースレターは会員の大切なコミュニケーションの場ですので、会員の皆様からのご投稿を歓迎しております。国内外の紀行文、本学会会員出版の書籍紹介(本学会の趣旨に関連するもの)、海外情報など、「アジア」「英語」「言語」周辺をキーワードに、日本語 800~1,200 字程度、あるいは英語では A4 用紙 2/3~1 ページ程度の分量でおまとめいただければ幸いです。編集の都合上、投稿を希望される方はあらかじめ、ニュースレター担当理事までご連絡下さるようお願い申し上げます。

2023 年 3 月 31 日発行

編集・発行 日本「アジア英語」学会

代表者 ジェイムズ・ダンジェロ (中京大学)

事務局長 柴田美紀 (広島大学)

編集長 田中富士美 (金沢星稜大学)

事務局 〒739-8521 広島県東広島市鏡山 1-7-1

広島大学 総合科学部国際共創学科 柴田美紀研究室内

E-mail: jafaeoffice@gmail.com

学会ウェブサイト: <http://www.jafae.org>

年会費振込先:

ゆうちょ銀行から振込

口座番号 00280-8-3239

他金融機関からの振込

ゆうちょ銀行 支店 ○二九店 (ゼロニキュウ)

当座 口座番号 0003239

<< JAF AE Secretariat >> Office:

c/o SHIBATA, Miki

School of Integrated Arts and Sciences

Department of Integrated Global Studies

Hiroshima University

1-7-1 Kagamiyama, Higashi-Hiroshima, Japan

739-8521

E-mail: jafaeoffice@gmail.com

JAF AE's website: <http://www.jafae.org>

JAF AE's postal transfer account number:

00280-8-3239